

 **LEGGERE ACCURATAMENTE LE PRESENTI ISTRUZIONI E CONSERVARLE**

Collare cervicale tipo schanz con reolazione a Velcro®

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dal Regolamento UE 2017/745 (MDR). Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione del Regolamento sopra menzionato. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI

Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro Industries B.V.

PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti.

In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un medico, un fisioterapista o un tecnico ortopedico. Leggere attentamente la composizione del prodotto sull'etichetta interna. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere. Non applicare a contatto diretto con ferite aperte.

AVVERTENZE

È consigliabile che il prodotto, studiato per le specifiche indicazioni sotto riportate, venga prescritto da un medico o da un fisioterapista e applicato da un tecnico ortopedico, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/fisioterapista/tecnico ortopedico. La responsabilità del fabbricante decade in caso di utilizzo o adattamento inappropriato. L'ortesi è fatta per l'utilizzo da parte di un solo paziente; in caso contrario il fabbricante declina ogni responsabilità, in base a quanto previsto dal regolamento per i dispositivi medici. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni.


In caso di comparsa di dolori, gonfiori, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico e, in caso di particolare gravità, segnalare il fatto al fabbricante e all'autorità competente del proprio Stato. L'efficacia ortopedica del prodotto è garantita solo con l'utilizzo di tutte le sue componenti.

SCelta/DIMENSIONI

Codice	REF.1505			
Taglia	S	SL	M	L
Circon. collo cm	30/35	35/40	35/40	40/45
Altezza anteriore cm	9/12	9/12	10/14	10/14
Colore	bianco			

MANUTENZIONE

-  Non candeggiare
-  Pulizia chimica non consentita
-  Non stirare
-  Non asciugare in asciugatrice

 Istruzioni per il lavaggio: Lavare strofinando sia le parti in vilpelle che quelle in plastica con una spugna morbida imbevuta in acqua tiepida (max. 30°C) e sapone neutro. Asciugare con un panno.

Non disperdere il prodotto o i suoi componenti nell'ambiente.

INDICAZIONI

- Distorsioni della colonna cervicale da moderate a severe (colpo di frusta)
- Crisi vertiginose di origine cervicale
- Artrosi cervicale
- Gravi discopatie o ernie discali con associata cervicobrachialgia
- Utile nel post-operatorio della chirurgia vertebrale

CONTROINDICAZIONI

- Al momento nessuna conosciuta

CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Struttura in plastica rigida traforata per l'aerazione
- Bordatura in gommapiuma rivestita di vilpelle atossica
- Chiusura posteriore con cinturino a Velcro®
- Altezza regolabile tramite Velcro®
- Radiotrasparente

APPLICAZIONE

- Solo la prima volta: regolare l'altezza del collare fino alla misura desiderata tramite gli appositi ancoraggi a Velcro®.
- Appoggiare sotto il mento la parte concava anteriore del collare.
- Chiudere il collare tramite il cinturino a Velcro® posteriore.

 **ПРОЧИТАЙТЕ ВНИМАТЕЛЬНО ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ И СОХРАНИТЕ ЕЕ**

Шейный воротник Шанца

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ ОТ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ

Производитель в лице компании ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I, и изготовлено в соответствии с требованиями Регламента ЕС 2017/745 (EU MDR). Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надлежащего и безопасного использования медицинского изделия.

ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ

Velcro® - это зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Напряжение, создаваемое изделием не должно сдавливать поврежденные участки кожи или опухоли. Не рекомендуется слишком перетягивать изделие во избежание нежелательного давления на нервные и сосудистые окончания. В случае возникновения сомнений в применении изделия обратитесь к врачу, физиотерапевту, технику-ортопеду. Ознакомьтесь внимательно с составом изделия, который указан на внутренней этикетке. Не рекомендуется одевать изделие вблизи открытого. Не применять при прямом контакте с открытыми ранами.





ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ


Это медицинское приспособление должно быть выписано врачом или физиотерапевтом и наложено техником-ортопедом в соответствии с индивидуальными потребностями пациента. Правильное применение изделия необходимо для обеспечения его эффективности. Все изменения конструкции должны быть назначены врачом/физиотерапевтом/техником-ортопедом. Производитель не несет ответственность в случае ненадлежащего использования изделия. Рекомендуется использовать только для одного пациента, в противном случае производитель снимает с себя всякую ответственность основываясь на требованиях к медицинским изделиям. У гиперчувствительных пациентов при непосредственном контакте с кожей могут появиться покраснение или раздражение. В случае возникновения болевых ощущений, отеков, припухлостей немедленно обратитесь к своему лечащему врачу, и при наличии серьезных последствий проинформировать производителя и компетентные органы в соответствующей стране. Эффективность медицинского изделия будет обеспечена только в случае использования всех его компонентов.

ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

Код	REF.1505			
Размер	S	SL	M	L
Окружность шеи см	30/35	35/40	35/40	40/45
Высота спереди см	9/12	9/12	10/14	10/14
Цвет	белый			

УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ

-  Не отбеливать
-  не подвергать химической чистке
-  не гладить
-  не сушить в сушилке

 Инструкции по мойке: Очищать следует, протирая кожные и пластиковые детали мягкой губкой, смоченной в теплой воде (макс. 30°C) с нейтральным мылом. Затем необходимо насухо протереть тканевой салфеткой.

Выбрасывать в местах, специально предназначенных для сбора мусора как само изделие, так и любую из составляющих его частей.

ПОКАЗАНИЯ

- Растяжения шейного отдела позвоночника умеренной - тяжелой стадии (хлыстовая травма)
- Приступы головокружения, вызванные аномалиями в шейном отделе позвоночника
- Артроз шейного отдела позвоночника
- Тяжелые формы дископатии или грыжи межпозвоночных дисков с ассоциированной цервикобрахиалгией
- Может быть полезным в послеоперационный период позвоночной хирургии

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

- На данный момент нет обнаруженных противопоказаний.

ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ

- Жесткая пластиковая конструкция, перфорированная для улучшения вентиляции
- Облицовка из пенорезины, покрытой нетоксичной искусственной кожей
- Задняя застежка с ремешком на липучке Velcro®
- Регулируемая высота с помощью липучки Velcro®
- Рентгенопрозрачный

КОМПЛЕКТАЦИЯ

- Только в первый раз: отрегулируйте высоту воротника до нужного размера с помощью соответствующих креплений на липучках Velcro®.
- Поместите переднюю вогнутую часть воротника под подбородок.
- Застегните воротник с помощью заднего ремешка на липучке Velcro®.



cervilight schanz

REF. 1505

Cervical collar, schanz type with adjustable Velcro® straps



ORTHOSERVICE
RO+TEN
Take care feel better

- DE – Die in diesem Dokument vorhandenen Beschreibungen und Bilder dienen nur zur Veranschaulichung und zu kommerziellen Zwecken. Orthoservice behält sich das Recht vor, Änderungen entsprechend den eigenen Anforderungen vorzunehmen.
- EN – The descriptions and images in this document are for illustrative and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to make modifications without prior notice based on their needs.
- FR – Les descriptions et les images contenues dans ce document sont présentées à titre d'exemple et à des fins commerciales. La société Orthoservice se réserve le droit de les modifier selon ses besoins.
- RU – Описания и изображения, представленные в этом документе носят рекомендательный и коммерческий характер. Компания Ортосервис оставляет за собой право при необходимости вносить изменения.
- IT – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. L'azienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.



90CF600057INTD.5.0921

 **Headquarter: ORTHOSERVICE AG**
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com
Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de
ORTHOSERVICE POLSKA sp. z o.o.
ul. Warszawska 41 6a · 42-209 Częstochowa Polska
Tel.: +48 (0) 34 340 13 10 · (NIP): 9492246785
www.orthoservice.pl · info@orthoservice.pl
Sede italiana: RO+TEN s.r.l.
Sede legale: Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC): **Orthoservice AG (CH)**
6830 Chiasso (TI) · Switzerland



RADIO
LUCENT



ORTHOSERVICE
RO+TEN
Take care feel better



   BITTE DIE VORLIEGENDE ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN UND AUFBEWAHREN

Zervikalstütze nach Schanz mit Velcro®-Klettverschluss zum Justieren

KONFORMITÄTSERLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt, in seiner Funktion als Hersteller, in alleiniger Verantwortung, dass dieses vorliegende Medizinprodukt der Klasse I angehört und gemäß den Anforderungen der EU-Verordnung 2017/745 (MDR) hergestellt wurde. Die vorliegende Anleitung wurde unter Anwendung der vorgenannten Verordnung erstellt. Sie dient dazu, den ordnungsgemäßen und sicheren Gebrauch des Medizinprodukts zu gewährleisten.

WARENMARKEN DER MATERIALIEN

Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DIE ANWENDUNG

Es wird empfohlen, dass der vom Produkt ausgeübte Druck nicht auf die Teile des Körpers einwirkt, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen aufweisen. Es ist ratsam, das Produkt nicht zu fest anzuziehen, um keine übermäßigen, lokalen Druckstellen zu erzeugen und keine Kompression der darunterliegenden Nerven und/oder Blutgefäße auszulösen. Bei Bedenken zur Anwendung des Produkts bitte an einen Arzt, Physiotherapeuten oder Orthopädietechniker wenden. Bitte sorgfältig das Innenetikett mit der Material-Zusammensetzung des Produkts lesen. Es ist ratsam, das Produkt nicht in der Nähe von offenen Flammen. Nicht bei direktem Kontakt mit offenen Wunden auftragen.

HINWEISE


Es ist ratsam, dass das Produkt, das für die unten aufgeführten spezifischen Indikationen bestimmt ist, von einem Arzt oder Physiotherapeuten verschrieben und von einem Orthopädietechniker entsprechend den individuellen Bedürfnissen angepasst wird. Um die Wirksamkeit, Verträglichkeit und korrekte Funktionalität zu gewährleisten, muss die Applikation mit größter Sorgfalt durchgeführt werden. Keinesfalls darf die vom Arzt/Physiotherapeuten/Orthopädietechniker vorgenommene Einstellung verändert werden. Bei nicht bestimmungsgemäßer Anwendung oder Einstellung erlischt die Haftung des Herstellers. Die Orthese ist nur für den Gebrauch durch einen einzigen Patienten bestimmt, andernfalls übernimmt der Hersteller keine Haftung gemäß der Verordnung für Medizinprodukte. Bei überempfindlichen Personen kann es bei direktem Hautkontakt zu Rötungen oder Reizungen kommen. Bei Auftreten von Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder anderen anormalen Reaktionen bitte sofort an den eigenen Arzt wenden und, in besonders schwerwiegenden Fällen, die Tatsache dem Hersteller und der zuständigen Behörde in eigenen Land melden. Die orthopädische Wirksamkeit des Produktes ist nur dann gewährleistet, wenn alle seine Komponenten verwendet werden.

AUSWAHL/GRÖSSEN

Art.-Nummer	REF.1505			
	S	SL	M	L
Größen				
Halsumfang cm	30/35	35/40	35/40	40/45
Höhe vorne cm	9/12	9/12	10/14	10/14
Farbe	weiß			

PFLEGE

-  Nicht bleichen
-  Keine chemische Reinigung
-  Nicht bügeln
-  Nicht im Trockner trocknen

 Waschanweisung: Sowohl die Teile aus Kunstleder, als auch die aus Kunststoff mit einem weichen Schwamm, lauwarmem Wasser (max. 30°C) und neutraler Seife abwischen. Mit einem Tuch abtrocknen.

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

ZWECKBESTIMMUNG

Die Zervikalstützen Cervilight Schanz sind ausschließlich für die orthetische Versorgung der Halswirbelsäule einzusetzen. Einsatzbereich ist die Halswirbelsäule.

MATERIALIEN

Bezug: Baumwolle; Innenpolster: Polyurethan; Klettverschluss: Polyamid.

INDIKATIONEN

- Leichte bis schwere Verzerrungen der Halswirbelsäule (Schleudertrauma)
- Durch die Halswirbel bedingte Schwindelgefühle
- Halswirbelarthrose
- Schwere Diskopathie oder Bandscheibenvorfall mit gleichzeitiger Cervicobrachialgie
- Hilfreich bei der postoperativen Therapie in der Wirbelsäulenchirurgie

KONTRAINDIKATIONEN

- Zur Zeit keine bekannt

EIGENSCHAFTEN

- Struktur aus starrem Kunststoff mit Luftlöchern
- Ränder aus mit ungiftigem Kunstleder bezogenem Schaumstoff
- Kletttriemen-Verschluss hinten
- Höhe mit Klettband verstellbar
- Strahlendurchlässig

ANLEGEN

- 1 Nur beim ersten Mal: die gewünschte Höhe der Zervikalstütze mit den entsprechenden Klettbandern einstellen.
- 2 Den vorderen konkaven Teil der Halskrause unter das Kinn legen.
- 3 Zervikalstütze mit dem Kletttriemen hinten verschliessen.



RADIO LUCENT

 PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND SAVE THEM

Cervical collar, schanz type with adjustable Velcro® straps

DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares, under its sole responsibility, that this is a class I medical device that has been manufactured and assessed, according to the EU Regulation 2017/745 (MDR). These instructions have been drawn up in application of the aforementioned Regulation. They are intended to ensure an adequate and safe use of the medical device.

TRADEMARKS OF MATERIALS

Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

SAFETY PRECAUTIONS

We recommend that the pressure exerted by the device does not act on parts of the body with wounds, swelling, or welts. It is advisable to not over tighten the device so as to avoid generating areas of excessive local pressure or the compression of underlying nerves and/or blood vessels.

If in doubt on how to apply the device, contact a doctor, physiotherapist, or an orthopedic technician. Read the product composition on the internal label carefully. We recommend to not wear the device in the proximity of free flames. Do not apply in direct contact with open wounds

WARNINGS

It is advisable that the device, designed for the specific indications as set out below, be prescribed by a doctor or a physiotherapist and applied by an orthopedic technician, according to the specific needs of the patient. To ensure effectiveness, tolerability, and proper functioning, the application must be carried out with the utmost care.

Never alter the adjustment made by the doctor/physiotherapist/ or orthopedic technician. The responsibilities of the manufacturer shall lapse in case of inappropriate use or adaptation.

The orthosis is made and to be used by only one patient. Should the orthosis be inappropriately used, the manufacturer declines all responsibility, as provided by the regulation for medical devices. In hypersensitive individuals, direct contact with the skin may cause redness and irritation.


In case of pain, swelling, welts, or any other adverse reaction, contact your doctor immediately, and in case of a particularly severe adverse event, report the incident to the manufacturer and the competent authority of your country. The effectiveness of the orthopedic product is only guaranteed when all the components are properly in use.

SELECTION/SIZE

Item	REF.1505			
	S	SL	M	L
Size				
Neck circ. cm	30/35	35/40	35/40	40/45
Height cm	9/12	9/12	10/14	10/14
Colour	white			

MAINTENANCE

-  Do not bleach
-  No chemical cleaning
-  Do not iron
-  Do not tumble-dry

 Washing instructions: hand wash at max. 30° C with neutral soap. Dry away from heat sources.

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

INDICATIONS

- Moderate to severe distortions of the cervical spine (whiplash)
- Cervical vertigo
- Arthritis of cervical spine
- Serious disc disease or slipped discs associated with cervicobrachial symptoms
- Use after cervical spine surgery

CONTRAINDICATIONS

- Currently no known

CHARACTERISTICS AND MATERIALS

- Rigid plastic structure perforated for ventilation
- Foam edges covered with non-toxic leather-like
- Back Velcro® fastening system
- Height can be adjusted with Velcro® system
- Radiolucent

PUTTING ON THE APPLIANCE

- 1 Hold the cervical collar in such a way that the concave side points upwards and the belt is on the outside.
- 2 Place the concave front part of the cervical collar under the chin.
- 3 Close the cervical collar at the back using the imitation leather band.

 LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS ET LES CONSERVER

Collier cervical de type Schanz, avec réglage à Velcro®

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

En qualité de fabricant, ORTHOSERVICE AG déclare sous sa responsabilité exclusive que ce produit est un dispositif médical de Classe I et qu'il a été réalisé conformément aux conditions requises par le Règlement UE 2017/745 (MDR). Ces instructions ont été rédigées en accord avec ledit règlement et ont pour but de garantir l'utilisation correcte et sûre du dispositif médical.

MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque enregistrée de Velcro Industries B.V.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Veiller à ce que la pression exercée par le dispositif n'agisse pas sur les parties du corps présentant des lésions, enflures ou tuméfactions. Il est conseillé de ne pas trop serrer le produit, afin de ne générer aucune zone de pression locale excessive et d'éviter la compression des nerfs et/ou des vaisseaux sanguins. En cas de doute sur les modes d'application, contacter un médecin, un kinésithérapeute ou un technicien orthopédiste. Lire attentivement la composition du produit sur l'étiquette située à l'intérieur. Il est recommandé de ne pas porter le dispositif à proximité de flammes. Ne pas appliquer en contact direct avec des plaies ouvertes.

AVERTISSEMENTS


Le produit étant spécifiquement conçu pour les indications reportées ci-dessous, il est conseillé de l'utiliser sur prescription d'un médecin ou d'un kinésithérapeute et de le faire appliquer par un technicien orthopédiste, conformément aux exigences individuelles. Afin de garantir son efficacité, sa capacité à être toléré et son bon fonctionnement, le produit doit absolument être appliqué avec le plus grand soin. Ne modifier en aucun cas le réglage effectué par le médecin/kinésithérapeute/technicien orthopédiste. En cas d'utilisation ou d'adaptation inappropriée, le fabricant ne sera pas tenu responsable. L'utilisation de l'orthèse est prévue pour un seul patient à la fois ; dans le cas contraire, le fabricant décline toute responsabilité, conformément aux dispositions du règlement relatif aux dispositifs médicaux. Pour les sujets hypersensibles, le contact direct avec la peau pourrait causer des rougeurs ou des irritations. En cas d'apparition de douleurs, enflures, tuméfactions ou en cas de toute autre réaction anormale, s'adresser immédiatement à son médecin et, en cas de problème particulièrement grave, signaler le fait au fabricant et à l'autorité compétente de son pays. L'efficacité orthopédique du produit n'est garantie que lorsqu'il est utilisé avec tous ses composants.

SÉLECTION/TAILLES

Code	REF.1505			
	S	SL	M	L
Mesure				
Tour de cou cm	30/35	35/40	35/40	40/45
Hauteur antérieure cm	9/12	9/12	10/14	10/14
Couleur	blanc			

ENTRETIEN

-  Ne pas blanchir
-  Pas de nettoyage chimique
-  Ne pas repasser
-  Ne pas sécher en séchoir

 Instructions de lavage: Laver en frottant à la fois les parties en similicuir et celles en plastique avec une éponge souple imbibée d'eau tiède (max. 30°C) et de savon au pH neutre. Sécher avec un chiffon.

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

INDICATIONS

- Entorses de la colonne cervicale de modérées à graves (coup du lapin)
- Crises vertigineuses d'origine cervicale
- Arthrose cervicale
- Graves discopathies ou hernies discales associées à une névralgie cervico-brachiale
- Utile en phase postopératoire de chirurgie vertébrale

CONTRE-INDICATIONS

- Aucune connue à ce jour

CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Structure en plastique rigide perforée pour l'aération
- Bord en caoutchouc mousse revêtu de similicuir atoxique
- Fermeture postérieure avec bande Velcro®
- Hauteur réglable grâce au Velcro®
- Radiotransparent

ENFILAGE

- 1 Uniquement la première fois: régler la hauteur du collier jusqu'à la mesure souhaitée grâce aux fixations Velcro® prévues à cet effet.
- 2 Placer la partie concave antérieure du collier sous le menton.
- 3 Fermer le collier à l'aide de la bande Velcro® postérieure.